



# le Lancéen

Où peut-on trouver  
cinq bennes de telles richesses  
honteusement étalées ?



Madame Dominique Legast et Monsieur Daniel Rossiaud vous renseignent en page 4.

## «BACH en hiver, MOZART en ce début d'été...»

L'Orchestre de Chambre  
de Lancy-Genève

au Temple de la Madeleine, le 2 juin 1985

Pour inaugurer sa nouvelle appellation, l'ancien Orchestre de Marinac avait destiné ce concert dominical au grand Wolfgang Amadeus.

En début de programme le quatuor dit «les dissonances», dernier des six quatuors que Mozart compose pour Haydn en 1785 où il vit une année de succès à Vienne.

Omer SIPAHI, Claire MARCUARD, Zoltan KACSOH, François RAUSS nous en donnèrent une interprétation digne des ensembles les plus chevronnés: atmosphère d'un beau jour, où les rayons solaires animent le ciel de leurs jeux subtils. On retrouve ici toute la finesse de cette composition mozartienne, une œuvre où les changements harmoniques jouent le plus grand rôle. Climat parfaitement maîtrisé, homogénéité indiscutable sont les qualités essentielles de cette formation.

Suit un concerto pour violon et orchestre: trois différents mouvements brillamment menés par l'archet de Roberto SAWICKI qui assume en même temps la direction de son orchestre.

A la délicatesse des premiers accents succèdent des cadences annonciatrices d'une fête où la musicalité de Roberto SAWICKI s'exprime avec vigueur et sensibilité. Survient un *adagio* marqué par une ferveur, une volonté d'atteindre un objectif bien précis, puis l'on imagine des perspectives d'intemporalité et d'infini... Évocation du paysage où le mystère nimbe l'horizon. Une danse nous emporte sur les chemins de l'insouciance avec cette fraîcheur et cette spontanéité qui n'ont rien de superficiel. Dans une dernière envolée on entrevoit le bonheur des idéalistes et des poètes...

Quel privilège et quelle grâce de pouvoir transmettre la diversité extraordinaire de ces climats: la qualité de cette musique incomparable qui faisait dire à Haydn, s'adressant à Léopold, le père de Mozart: - «Je vous le dis, devant Dieu, en honnête homme, votre fils est le plus grand compositeur que je connaisse en personne et de nom. Il a du goût et en outre la plus grande science de la composition.» -

Cette soirée se terminait par un *Divertimento* composé par Mozart à Salzbourg en 1776 après son périple en Italie, puis Vienne et à Munich.

*Divertimento* qui comprend cinq mouvements dont le Rondo m'a paru le plus captivant: ambiance de gaieté franche, où la simplicité la plus authentique alterne avec cette générosité spirituelle qui entraîne les âmes à regarder vers le ciel...

Enfin la «Marche à la Française» donne une conclusion très imagée: l'œil et l'oreille jouent avec toutes ces possibilités pour évoquer, peut-être la richesse d'une belle tapisserie sonore.

Une soirée remarquable où l'Orchestre de Chambre de Lancy-Genève et ses solistes, et son chef, furent chaleureusement ovationnés.

Cléa



Marcelle Griffon

Pour celles qui aiment les robes.

La Combe  
centre commercial Nyon

Centre Commercial  
Lancy-Onex

Prêt-à-porter

Kurier Modes



## Habitants du plateau de Lancy!...

### Connaissez-vous ce local?...

...mis à VOTRE disposition par la COMMUNE, pour que vous puissiez y exercer les activités suivantes:

**Café-contact et chaîne de livres.**  
**Tennis de table et gym-douce** (voir détail).  
**Peinture s/porcelaine et bridge.**  
**Conférences et expositions de tableaux.**  
**Location de la salle** à des prix très raisonnables.

Et voici nos buts pour 1985/86... si VOUS le voulez bien:

1. Augmenter le nombre de nos membres (cotisation = 20.- Fr. par an) pour avoir un groupement encore plus dynamique et solidaire (et non pas solitaire!).
2. Prévoir de nouvelles activités, telles que peinture s/bois, cours de tissage sur notre nouveau métier, ou selon les intérêts de nos membres.

Pour faire votre connaissance, nous vous invitons à découvrir ce fameux point de rencontre le:

**Samedi 30 novembre à partir de 10 h.**  
au Fief-de-Chapitre 9A,  
1213 Petit-Lancy

- VOUS y trouverez des STANDS ARTISANAUX. Une occasion pour vous qui aimez confectionner quelques objets, de montrer vos talents!
- VOUS pourrez retrouver des amis autour d'un café et en dégustant de la pâtisserie maison.
- VOUS tenterez votre chance avec une tombola.

LES ENFANTS pourront organiser une bourse aux jouets et jeux... ALORS! ...HABITANTS DU PLATEAU DE LANCY!... N'hésitez plus et contactez pour tout renseignement:

Le comité:  
Mme Calonge Tél. 93 11 71  
Mme Dousse Tél. 93 28 64  
Mme Tavel Tél. 92 31 07  
M. Henchoz Tél. 93 26 25  
M. Burger Tél. 93 29 29

ATTENTION... ...A BIENTÔT!

## Bourse aux vêtements

Organisée par le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy  
**le Samedi 2 novembre de 13 h. - 16 h.**  
9B, Fief-de-Chapitre (Curling)  
1213 Petit-Lancy

**Vendredi 1.11:**  
Réception des articles de 13 h. 30 - 17 h.

**Samedi 2.11:**  
Vente de 13 h. - 16 h.  
Retrait et remboursement de 17 h. - 18 h.

**Articles:**  
Robes de grossesse, layettes, literie enfant, porte-bébés, poussettes, pousse-pousse, balances, baby-relax, parc, etc... tout pour le

jeune âge. Habits d'enfants. Les jeux pourront être vendus par les enfants eux-mêmes lors de notre journée GHPL du samedi 30 Novembre.

**Règlement:**  
Les articles doivent être propres et en bon état! Le 10% du prix de chaque article sera retenu pour les fonds du GHPL.  
Epingler avec épingle de sûreté le prix sur chaque article et faire la liste.  
Les objets non réclamés jusqu'à 18 h. seront donnés sans exception d'office à une œuvre.  
Munissez-vous de monnaie et venez nombreux... à bientôt!

## Une gymnastique pas comme les autres...!!!

On l'appelle GYM-DOUCE parce qu'elle est composée de:  
Yoga - Exercices Respiratoires - Tai-Chi (Gymnastique chinoise) - Do-In (auto-massage) - Sophrologie (détente) et de Bonne Humeur! Mais ce n'est pas tout...: Vous payez seulement 20.- Fr. par mois pour 4 leçons d'une heure et ceci non uniquement pour acquérir une bonne santé, mais aussi pour en faire bénéficier des œuvres d'entraide. Par exemple nous parrainons actuellement 4 enfants. Nous aidons financièrement là où il y a le plus grand besoin et en même temps, nous - les favorisés de cette planète - pouvons nous détendre physiquement et moralement.  
Une Gym pour tout âge -  
Une Gym pour les sages!

**Reprise des cours:**  
le lundi 30.9.1985 à 8 h. 30  
à 9 h. 45  
à 19 h. 15  
le mardi 1.10.1985 à 8 h. 30  
au 9A, Fief-de-Chapitre,  
1213 Petit-Lancy (Curling)  
Pour tout renseignement adressez-vous auprès de: Jacqueline Tavel - Tél. 92 31 07 (heures de repas).

### LE TUBE DE L'ANNÉE

BARCO COLORRANGER est équipé du nouveau tube cathodique "precision in line", avec masque à fentes.  
Plus de réglage de convergence, rendement de détails égal sur la totalité de l'écran.

BARCO COLORRANGER le premier portable couleur, multinormes sans convertisseur (Pal + Secam)

- 16 touches électroniques "Sensor"
- 5 curseurs de réglage
- contrôle automatique des fréquences
- finition blanche ou marron, avec revêtement simili cuir et poignée rabattable
- en stock, livrable de suite
- dimensions: H 44 cm, L 65 cm, P 44 cm, poids 25 kg

PRIX NET Fr. 2290.- ou location Fr. 70.- par mois

Visitez notre magasin-exposition  
ouverture: 9 h. - 12 h. et 13 h. 30 - 19 h. samedi 9 h. - 12 h.

### TELECOLOR

28, chemin de la Vendée  
Petit-Lancy - Tél. 92 41 26 / 92 39 02

Facilité de parking

CONSTRUCTION MÉTALLIQUE  
SPÉCIALITÉ DE RESSORTS

### L. NAVILLE

Petit-Lancy Tél. 92 26 14



### Baltzinger

ALIMENTATION-MERCERIE-JOUETS  
PETIT-LANCY - GENEVE - TEL. 92 16 34

BRASSERIE

### Le Commerce

A. PERAY  
propriétaire

28, route de Chancy - 1213 PETIT-LANCY  
Téléphone 93 51 31



Agent  
Renault

### GARAGE DU PLATEAU

Charly Grosjean  
17 bis, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy - Téléphone (022) 92 15 75

Institut de beauté

### AXELINE

Esthéticienne - Infirmière diplômée  
Tous soins du visage et du corps  
Soins des jambes lourdes  
Épilation, etc.  
Renseignez-vous  
27, avenue du Gros-Chêne - 1213 Onex - 6<sup>e</sup> étage  
Téléphone 92 45 01

Matériaux du Salève

### A. ASTIÉ & FILS S.A.

Sable et gravier  
Location de trax  
TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL

Petit-Lancy Téléphone 92 11 81 et 92 11 94

### CAISSE MALADIE ET ACCIDENTS CHRÉTIENNE SOCIALE SUISSE

Section de Lancy

Bureau:  
Centre Commercial de Tivoli Tél. 93 34 51  
Chemin du Fief-de-Chapitre 1213 Petit-Lancy  
Trolleybus ligne 22 (arrêt Fief-de-Chapitre)

### Pompes Funèbres Générales S.A.

Avenue Cardinal-Mermillod 46 - 1227 Carouge  
Téléphone permanent (jour et nuit) 42 30 60

Edouard Brun & Cie

Régie  
Vente et achat  
d'immeubles, villas,  
et appartements  
Conseil immobilier  
Placements  
hypothécaires

tél. 35 19 60  
7, rue Versonnex

### PHARMACIE NOYER

A. et M. NOYER, pharmaciens  
Chemin des Palettes 3  
GRAND-LANCY  
Tél. 94 67 22  
Livraisons à domicile

### Prochain numéro du Lancéen

Le dernier délai pour la remise des articles du numéro de décembre 1985 est fixé au 10 novembre 1985.



**GARAGE DU PETIT-LANCY  
R. PONCHON**Service Elf  
Mécanique - Electricité - Pneumatiques43, route de Chancy - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 92 15 09

## CAFÉ-BRASSERIE

**DES ORMEAUX**

Familles Saulnier-Jeannet

ROUTE DE CHANCY 25 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 92 02 62**GIROD & PITTET**

ÉLECTRICITÉ

PETIT-LANCY

Tél. 92 62 21 (17 h. 30 à 18 h. 30)

ph. dutoit  
opticien**Avenue des Morgines 1  
1213 PETIT-LANCY  
Téléphone 92 01 37****Pharmacie  
du Petit-Lancy**

A. THEVENOZ, pharm.

PARFUMERIE - ARTICLES POUR BÉBÉS  
LIVRAISONS A DOMICILE

28, rte de Chancy - Pt-Lancy - Tél. 92 16 68

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

**Louis BUGNO**28, route de Chancy - Petit-Lancy  
Téléphone 92 24 34**Cours de gym-tonic aérobic donné  
par Mme Eva Vegh**

En septembre 1982, grâce à la compréhension et à la bienveillance de la mairie de Lancy, j'ai pu réaliser un projet qui me tenait à cœur depuis quelques mois, à savoir d'organiser un cours de GYM-TONIC AÉROBIC.

Tout au long de mon activité de monitrice de fitness j'avais pu cons-

2 ans, 60 élèves par année suivent mes cours avec intérêt et régularité et j'éprouve toujours autant de satisfaction à leur transmettre une joie de vivre retrouvée grâce à ce programme hautement tonifiant.

Ce cours s'articule autour des phases suivantes:

**Mise au point**

Une négligence typographique cause un désagrément au Café des Ormeaux, ce sympathique établissement exploité par la famille Saulnier-Jeannet.

Le Lancéen s'obstine à mentionner dans son annonce un change-

ment de propriétaire qui n'est plus du tout d'actualité.

L'administration et l'imprimerie présentent leurs excuses sincères et souhaitent que cet accident de parcours ne ternisse pas les relations entretenues excellemment par ailleurs.

**Rectification**

Le titre de l'article annonçant le départ de Monsieur Oguey, cordonnier, a suscité une réclamation justifiée de Monsieur Guardiola exploitant la «CORDONNERIE EXPRESS» sise au Chemin des Pontets au Gd-Lancy qui nous écrit: «heureusement le petit artisan est toujours là!»

Nous regrettons vivement l'imprécision de l'énoncé; dans l'idée de la signataire, il s'agissait du Gd-Lancy-Village. Comme ce n'était pas rigoureusement exprimé, nous espérons que Monsieur Guardiola n'aura subi aucun préjudice et que ses clients pourront se rendre encore longtemps chez lui.

tater le besoin grandissant de détente physique éprouvé par nos contemporains, terriblement agressés par les tensions et les contraintes de la vie moderne.

Les idées nouvelles en matière de gymnastique - connues désormais sous le nom d'aérobic - m'ont tout de suite paru apporter la réponse à ce besoin. Cette méthode «aérobic» (unissant le mouvement gymnique au rythme inspiré de la danse et de la musique) m'a conquise au point que j'avais envie de communiquer mon enthousiasme à d'autres et de partager avec eux le bénéfice de cette activité physique qui permet à la fois la musculation et l'assouplissement du corps.

Mon intuition et mon élan n'ont pas été déçus puisque, depuis bientôt

1. **Echauffement:**  
petits mouvements pour échauffer les muscles;
2. **Travail d'équilibre:**  
développement du sens de l'équilibre par des mouvements et gestes appropriés, recherche du centre de gravité;
3. **Jogging:**  
sautillements et figures de danse sur place avec variations de rythme pour l'accélération du rythme cardiaque;
4. **Retour au sol:**  
travail des muscles abdominaux, des hanches et du fessier;
5. **Stretching:**  
étirement des muscles;
6. **Relaxation.**

**Concours de dessin**

Bravo et merci à tous les enfants qui m'ont adressé, sous une forme ou une autre, une image de leur environnement quotidien.

Malheureusement, en raison de la période de vacances, les membres du jury n'ont pas encore eu la possibilité de se réunir pour déterminer le meil-

leur des quelque 40 petits chefs-d'œuvre reçus. Cela va être fait tout prochainement.

Alors encore un tout petit peu de patience et à très bientôt pour les résultats.

Danielle Ryser

**BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS**

**FABRIQUE DE  
CLOTURES**

**ulliquet s.a.**

23 Ch. des Pâquerettes 1213 Pt-Lancy  
GENEVE - TEL 92 59 11/12

**Paul Veillard**

Boulangerie - Pâtisserie

4, chemin Claire-Vue  
Tél. 92 16 64

Boulangerie-pâtisserie

**ERIC PASCHE**Spécialités sur commande  
FORÊTS NOIRESTéléphone 92 20 87  
38, route de Chancy Petit-LancyFERBLANTERIE-PLOMBERIE  
Installations sanitaires

Fernand BARBEY

**Arthur DUCREST  
SUCCESEUR**Chemin de l'Épargne, 4  
Petit-Lancy Téléphone 93 26 23Entreprise générale du bâtiment  
Maçonnerie**R.-C. SICILIA**47, rue des Bossons - 1213 Petit-Lancy-Onex  
Téléphone 92 30 45CHEMINÉES DE SALON  
FUMISTERIE INDUSTRIELLE

MARBRERIE - SCULPTURE

M. GAILLOU  
Diplômé à l'Exposition Internationale  
de 1938  
Maison fondée en 1927**JEAN MORET-GAILLOU succ.**Route de Saint-Georges 75  
1213 PETIT-LANCY - GENEVE  
Tél. 022/92 16 24**«Chatterie Nouvelle»**Mme M. PUGIN  
ancienne assistante vétérinaire  
Chaque chat, sa nourriture  
habituelle  
Hygiène parfaite  
Grands boxes chauffés et parcs10, chemin de l'Ancien-Puits  
Petit-Lancy ☎ (022) 92 16 51**La Petite Vendée**  
Dominique MAUTONIE  
Tél. (022) 92 14 15

Une vieille maison de la Vendée rénovée et aménagée avec le meilleur goût de la mise en valeur architecturale a donné le jour à un petit Restaurant chaleureux: LA PETITE VENDEE.

pour BANQUETS, RÉCEPTIONS,  
MARIAGES, SALLE DE CONFÉRENCE  
1213 Petit-Lancy / Genève  
FERRÉ LE MARCHÉ**UN PROBLÈME DE NETTOYAGE? NON!**

Blanchisserie des Ormeaux S.A.

6, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
☎ 92 30 44

Pressing Carolyn 51

51, rue Caroline  
1227 Carouge  
☎ 43 11 62

Spécialité d'imperméabilisation unique à Genève

Nous, Lancéens, c'est notre banque !

**BCC**BANQUE HYPOTHECAIRE DU CANTON DE GENEVE  
Banque des Communes Genevoises

28, route de Chancy (ouverte aussi le samedi matin)





## Ecole de tennis de table

### Salut les jeunes !

Tous les jeudis matin, dès le 12.9.85, entre 9 h. 30 et 11 h. trois moniteurs de Jeunesse et Sport vous donnent des cours d'initiation et de perfectionnement.

Il suffit de vous présenter avec une paire de baskets et un linge pour la

douche. Le matériel est à votre disposition.

Qui sait, un futur champion sommeille peut-être en vous. Pour toute la saison, cela ne coûtera que Fr. 40.- à vos parents. L'inscription se fait sur place.

### Etes-vous à la retraite ?

Licencié ou débutant ou simplement joueur, le ZZ-LANCY - tennis de table - vous propose la pratique de ce sport dans un merveilleux local sis à l'Ecole en Sauvy, 58, av. du Curé-Baud au Grand-Lancy et ceci tous les mercredis de 14 h. 30 à 16 h. 30 dès le mois d'octobre. Tél. 94 81 69.

Il suffit de vous présenter ou de téléphoner aux heures indiquées. Tout est à votre disposition - tables, raquettes, balles, vestiaires, douches

et même une buvette. Se munir simplement de baskets et s'acquitter d'une modeste somme de Fr. 2.- par séance.

Ce sport est sans risque. Il développe la mobilité et le réflexe. Avec les conseils d'un moniteur qualifié vous ferez très rapidement des progrès mais dans un esprit de divertissement avant tout.

N'hésitez pas. Le ping-pong c'est super... à mercredi !

## L'eau coulera-t-elle toujours sous nos ponts ?

Incroyable, mais vrai !

5 bennes entières pour décharger le Voiret de ses étranges objets encombrants.

Lundi 24 juin 1985, 8 h. 30 l'action nettoyage Voiret démarre. Le temps est maussade, mais l'enthousiasme des enfants fait vite oublier la pluie qui tombe par intermittence tout le matin. L'après-midi, le soleil revient comme pour mieux faire voir le résultat du travail de 16 classes des écoles primaires d'En Sauvy et des Palettes.

Que de déchets pour en arriver là ! Nécessiter 320 élèves ou si vous préférez: 640 petits bras... c'est trop !

Les responsables ? C'est simple, rien ne sert de remettre la faute sur les jeunes qui ne font qu'imiter leurs aînés. Les responsables sont vous, ou nous tous qui côtoyons cette agréable rivière ruisselante de pollution. Les déchets en sont la preuve, la gamme entière: de la roue de vélo à la roue de voiture, en passant par le chariot Migros, la chaise, la boîte de conserve, des restes de radio, et j'en passe. Quant à nos planches déjà récupérées, elles ont disparu en poussière par un beau feu. Ce qui

n'était pas le cas du contenu de ces 5 bennes. Le spectacle était navrant pour ces enfants qui nous ont offert leurs efforts. Quel regard peuvent-ils poser sur la société, sur leur avenir ?... L'apprentissage du jour était évident.

Nous souhaitons que cette action mémorable n'ait pas besoin d'être reproduite, pour cela, un brin d'autodiscipline, un minimum de solidarité et un total respect de la nature seront nécessaires. Maintenant que les barrages sont ouverts, laissons circuler cette eau trouble avant d'être envahi de moustiques.

Nous avons entendu une sonnette d'alarme ! nous devons continuer à agir CHAQUE JOUR pour un plus grand respect de notre environnement afin d'éviter la transformation irrémédiable de ce joli cours d'eau en un infect cloaque.

Nous remercions encore Monsieur Daniel Rossiaud pour sa bienheureuse idée, ainsi que tous ses collègues, collaborateurs et les ENFANTS.

Texte regroupant les indications fournies par Madame Dominique Legast, animatrice et Monsieur Daniel Rossiaud, instituteur.

## Boutique NADIA

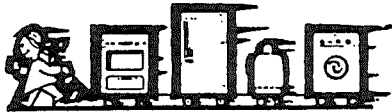
N. CORBAT

8, chemin de la Vendée  
Ouvert de 14 à 19 heures

1213 Petit-Lancy  
☎ 92 42 14

P.-E. MULLER  
V. LORENZINI successeur  
Coulouvrenière 17 - Téléphone 29 20 85

1204 Genève



RAYONNAGES CLASSIQUES  
RAYONNAGES À PALETTES  
ROULETTES EN TOUS GENRES  
(Le plus grand choix en Suisse)

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

Tous travaux de secrétariat

Machines «traitement de texte»

J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy

Téléphone 94 08 83



LE CONFORT  
SALOMON

LA PRECISION  
SALOMON

LA COMMODITE SALOMON

LES MODELES 1986  
SONT ARRIVES

NOUS VOUS INVITONS  
A ESSAYER CES

NOUVEAUTES



SCHICKLI  
SPORTS

TÉL.  
94 86 79

## favorisez nos annonceurs

Nouveau service  
de la Caisse d'Epargne:  
Les O.P. VARIABLES CEG

**Comment faire  
payer les factures  
qui reviennent régulièrement  
sans remplir entièrement  
à chaque fois un nouvel  
ordre de paiement ?**

En plus des différents moyens de paiements déjà largement utilisés (Eurochèques, ordres ponctuels, ordres permanents, DTA, LSV, SWIFT), la Caisse d'Epargne met dès maintenant à votre disposition son système d'ordres permanents variables pour les factures

revenant régulièrement mais avec des montants différents. Il suffit alors de compléter un listage pré-établi par la banque. N'hésitez pas à vous renseigner au siège (tél. 211122, int. 434) ou auprès de l'une des 12 agences dans le canton.

Agence de Lancy place du 1<sup>er</sup> Août Tél. 94 22 33



CAISSE  
D'EPARGNE  
BANQUE CANTONALE GENEVOISE

Membre de l'Union des Banques Cantoniales Suisses

## Liste des sportifs ayant réalisé une performance en 1984

**SFG Lancy**, section féminine, Valérie CHATELLEN, née en 1969, championne genevoise toutes catégories en gym rythmique sportive - \*\*Carole BULA, 1974, championne Fête fédérale Winterthur, niveau 3, championne genevoise et suisse, niveau 3 - Magali METTRAUX, 1974, niveau 1, Corinne DE SOUSA, 1974, niveau 1, Sandrine CALLEJON, 1972, niveau 2, Séverine MAILLARD, 1973 niveau 3, Carole BULA, 1974, niveau 3, obtention du challenge par équipe, après s'être classées 1<sup>ères</sup> pendant 3 ans.

**FC Grand-Lancy**, Juniors A1, champions genevois 1<sup>er</sup> degré, ascension juniors interrégionaux A2.

**Lancy-Tennis Club**, Susy BURGRAF, 1943, championne suisse senior série B.

**Cyclo-Lancy**, André BETTINI, 1943, Charles BONGERA, 1935, Umberto DE SANTIS, 1935, équipe suisse qui a obtenu le brevet cyclosporitif lors de Bordeaux-Paris (620 km).

**Judo-Kwai Lancy**, Régis NAGATY, 1968, champion genevois - Alexandre BIELIVUK, 1970, champion genevois.

**Tennis-Club Lancy Fraisières**, Anne PETITPIERRE, 1969, vice-championne romande hiver-été, cat. fille II - Nadine SAKOBIELSKI, 1971, championne genevoise été, fille III.

**Compagnie sapeurs pompiers**, H. JACQUEMOUD, René MULLER, Nestor GRAND, résultats obtenus lors du concours à skis des troupes genevoises à St-Cergue en 1984.

**Vélo-Club des Ormeaux**, Emilio BARTOLI, 1965, champion genevois amateurs - Jean-Marc FORTIS, 1971, champion genevois cadets - Pascal LACHAUX, 1966, champion genevois juniors.

**Gym dames de Lancy**, Marie RIVOLLET, 30 ans d'activité.

**Vélo-Club Lancy**, André CHAPPUIS, entré au sein du Vélo-Club en 1949, il gagna le championnat interne, devint champion genevois. Il sera ensuite secrétaire durant 10 ans, avant de devenir Président pendant 20 ans.

**SFG Lancy**, section masculine, Louis FAUCHERE, Gymnaste individuel de talent, qui obtient sa première couronne à la Fête Internationale de Genève en 1939 et qui devait, durant 30 ans, être le pilier central de la SFG de Lancy. Il fut tour à tour, gymnaste actif, moniteur des pupilles, moniteur des actifs, président, membre du comité technique l'ACGG, président technique de la Commission de jeunesse, membre fondateur de la section féminine. Actuellement il préside le groupe genevois des Vétérans.

Mme Rose ROGGO, Agée de 72 ans, pour sa participation à la course Genève-Le Salève en 1983.



Monsieur F. Sprüngli complimente les lauréats.



## LES SEMAILLES

M. et Mme Charles Decurtins

Brasserie - Rôtisserie - Salle pour sociétés  
Fermé le lundi

Chemin des Semailles 34 (angle Palettes-Semailles) - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 94 87 77

## belvision

Télé Technique S.A.  
Place du 1<sup>er</sup>-Août 3-5  
1212 GRAND-LANCY  
☎ 94 70 90

Ventes,  
locations et réparations  
TV - Radio - HiFi - Vidéo

Pour une bonne protection financière en cas de maladie ou d'accident, nous vous offrons nos assurances pour:

Soins ambulatoires - Traitements hospitaliers - Perte de gain - Soins dentaires - Invalidité - Décès - Etc...

SOCIÉTÉ SUISSE DE SECOURS MUTUELS HELVETIA  
1213 PETIT-LANCY  
24, chemin de la Vendée ☎ (022) 93 94 22



Malheureusement accidentée l'an dernier, elle n'a pu venir et c'est la raison de sa présence cette année.

\*\* A déjà obtenu une médaille l'an dernier.

Responsables de la commission du journal:

Mme Danielle VUILLEUMIER  
M. Richard SAAS

### Rédaction:

Mme Danielle RYSER  
49, avenue Curé-Baud  
☎ 94 93 21  
M. Jean-Pierre AMEZ-DROZ  
80, rue des Bossons  
☎ 92 97 43

Abonnement: Fr. 5.-  
C.C.P. 12-22050 Genève

Publicité et administration:

François SPRÜNGLI  
8, place des Ormeaux - Pt-Lancy  
☎ 92 11 35

Imprimerie Genevoise S.A.  
12, rue des Mouettes  
☎ 42 55 20

## GARAGE JAUSSE

Automobiles neuves et occasions  
Vente - Achat - Echanges - Facilités  
Tél. 94 50 11 - 94 50 12 - 94 50 13

1, route du Grand-Lancy  
25, avenue Curé-Baud - Grand-Lancy



Avec les compliments de la

**DROGUERIE DE LANCY**  
Herboristerie - Diététique  
G. MARTIN Tél. 94 29 19

## PUBLICITÉ PEINTE



59 rte du Grand-Lancy  
GRAND-LANCY  
TÉL. 94 82 50

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

## Tous travaux de secrétariat

Machines «traitement de texte»

J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy

Téléphone 94 08 83

Pour votre intérieur:  
Réver - Décorer - Personnaliser - Conseiller  
Deviser chez

*H. Borella*  
ENSEMBLIER - DÉCORATEUR

68, route du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone (022) 94 20 00

Votre pharmacien, habile et compétent, vous conseillera le bon médicament!

**PHARMACIE DU GRAND-LANCY**  
J.-M. et M.-J. NISSE

70, route du Grand-Lancy  
Téléphone 94 31 80 et 94 35 40  
HOMEOPATHIE - ORGANOTHERAPIE  
SÉROTHÉRAPIE

## SERRURERIE André VOLPE

Route du Grand-Lancy 54  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 94 28 77

INSTALLATIONS SANITAIRES  
Ferlanderie

## MAULINI - PRINI

Route du Grand-Lancy 47  
Tél. 94 50 75  
Grand-Lancy

CAFÉ DES VERJUS

## C. Dunand

Glaces maison

79, route du Grand-Lancy

## Teinturerie DENTAND

GRAND-LANCY  
Téléphone 94 23 26  
Rue Versonnex  
Téléphone 34 54 11



**GD FLEURS**  
GLAUS & DELFOLIE  
Décorations  
en tous genres

Ouvert tous les jours sauf le dimanche  
7, avenue du Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy  
☎ 94 25 48



## Plan d'aménagement

Au printemps 1982, le conseil administratif a accepté les plans d'aménagement de l'ancienne parcelle Ducruet-Déthiollaz.

Ce projet prévoyait une fontaine, des jeux de sable, une pergola, un couvert, un jeu de pétanque, une scène en plein air de même que l'amélioration des chemins existants.

La conception générale du projet était de s'appuyer sur les anciennes traces de cette parcelle (le verger, l'emplacement des anciennes maisons, etc.). C'est ainsi que les plantations nouvelles rappellent et renforcent la présence de cet ancien verger et de la haie. Il fallait aussi tenir compte des exigences du programme d'aménagement qui nous ont amené à créer de nouveaux espaces plantés soit haie de protection pour l'emplacement réservé aux petits enfants, plantes grimpantes donnant de l'ombrage à la pergola et au couvert, platanes sur le jeu de pétanque.

Le long du chemin du Petit-Voïret, un cheminement a été créé à l'intérieur de la parcelle prolongeant ainsi le trottoir de l'avenue du Curé-Baud pour des raisons de sécurité et d'agrément. C'est sur ce cheminement que s'appuie la fontaine en cascade qui fait partie de l'ensemble de jeux eau et sable, situé dans la partie réservée aux petits dans ce parc. Autour du jeu de sable un ancien pré a été conservé pour des jeux de balles.

Un peu plus à l'intérieur de la parcelle, on trouve la pergola avec ses longs bancs de bois. L'orientation de celle-ci permet une surveillance facile de l'espace réservé aux petits tout en assurant une protection contre le vent du nord. Elle clot également cet emplacement ludique.

Un portique couvert, séparé de la pergola par un nouveau pré, assure à la fois son ombrage et protège de la pluie les joueurs de boules. Un banc et une petite fontaine en font une halte agréable pour les promeneurs.

Le terrain de boules est entouré de murets qui délimitent de manière simple l'espace de jeu tout en permettant aux joueurs ou spectateurs de s'asseoir.

La partie inférieure du parc limitée par le cours sinueux du Voïret, avec sa végétation dense, a fait l'objet de très peu d'intervention. D'une part le sentier existant a été amélioré tout en gardant son caractère agreste, son revêtement étant en matière du Salève, et d'autre part une scène en plein air a été discrètement intégrée dans une clairière existante. La pente lui faisant face constitue des gradins naturels.

Entre la pergola, le couvert et la partie basse du parc, deux escaliers ont été aménagés sur les anciennes limites parcellaires. Ils facilitent la liaison entre le sentier créé et le chemin principal qui traverse le parc en diagonale et relie l'avenue du Curé-Baud au chemin du Petit-Voïret.

L'extrémité de ce chemin, côté de l'école en Sauvy, a été aménagée en une petite place pour tenir compte du grand nombre d'élèves qui doivent traverser l'avenue du Curé-Baud à cet endroit. C'est sur un bassin triangulaire, terminant la fontaine en cascade, que débouche ce même cheminement sur le chemin du petit-Voïret.

On a cherché une grande économie de moyen pour la réalisation de cet ensemble en utilisant des matériaux contemporains (plots de ciment, acier, verre) et ce n'était pas dans l'esprit des auteurs du projet d'empêcher une approche traditionnelle des espaces publics. La mise en place de ces éléments modulaires est faite de telle façon (assemblage, joints) qu'elle est vraiment un support, une espèce d'attente de l'envahissement de la nature.

Ces moyens architecturaux, les incrustations discrètes de céramique, y compris les nouvelles plantations, ont été choisis dans le but de faire de ce jardin public une suite de véritables lieux de rencontres.

L'utilisation actuelle du parc répond bien à ce que les autorités de la ville de Lancy en attendait, c'est-à-dire à la fois l'aménagement de cheminements nécessaires et d'endroits servant à des activités diverses.

C'est ainsi que le jardin est apprécié par les habitants du quartier, tant les



La Neuchâteloise  
Assurances fondée en 1869

AGENT GÉNÉRAL  
Georges GIUDICI

10, quai du Seujet  
1204 GENÈVE

Pour toutes vos assurances  
adressez-vous  
à notre collaborateur:

**Humbert PIROTTA**

29, chemin des Palettes  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. prof. 32 77 72

Près de vous  
Près de chez vous



La Neuchâteloise  
Assurances

mères de famille et leurs enfants que les pensionnaires du Foyer des Palettes.

Ce parc fait partie d'un aménagement du territoire de la commune dans lequel sont intégrés le Terrain d'aventures, sa passerelle, et le passage sous le chemin des Semailles qui

est en voie d'achèvement.

Le projet a été étudié par le Centre de réalisations de l'école d'architecture de l'Université de Genève.

SERVICE IMMOBILIER

D. DEBRAZ



Mesdames Walzer, Zappa, Peter, Mégevand, De Kalbermatten occupent déjà le terrain au Foyer des Palettes.

### Orfeo LEONELLI

jardinier-paysagiste  
création  
entretien parcs et jardins

76, route de Base  
1232 Confignon

94 80 66  
Genève

Gypserie - Peinture

**Eric Schürch**  
Maîtrise fédérale

Bd Pont-d'Arve 61  
Tél. 29 55 80  
1211 Genève 4 - Plainpalais

Installations sanitaires et ferblanterie  
Appareils ménagers

**P. FORNARA**

successeur de R. Passello

8-10, place du Marché  
Téléphone 42 02 41  
Travaux d'entretien et de réparations

AGENCE IMMOBILIÈRE

**ROCH & CIE**

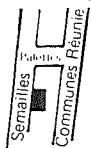
3, PLACE DU MOLARD  
CH-1211 GENÈVE 3  
TÉLÉPHONE 022 / 21 70 11  
TÉLEX 421 691 ROCH

GÉRANCE ET ADMINISTRATION DE TOUS BIENS IMMOBILIERS

ACHATS ET VENTES

GÉRANCE DE FORTUNES

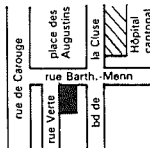
**RICHARD SPORTS**



DEUX MAGASINS À VOTRE SERVICE

**RICHARD SPORTS**  
GRAND-LANCY  
45, ch. des Semailles  
Tél. 94 28 51

**RICHARD SPORTS**  
GENÈVE  
1, rue Verte  
Tél. 20 63 02



**Roger BOSSON**



Installations thermiques  
Etudes - Devis - Réalisations  
Chauffages centraux  
Production d'eau chaude  
Equiptement pour le mazout

Bureaux:  
2, chemin de l'Épargne  
Case postale 64  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 93 80 16

BOULANGERIE - PATISserie

**J. Terrier**

Tea-room

Téléphone 94 26 23  
Route du Grand-Lancy Grand-Lancy

AUX 4 SAISONS

Les meilleurs primeurs chez

**Alice MULLER**

46, rte du Gd-Lancy - Tél. 94 81 91



JOSEPH W. PARTH

TELECTRO  
ELECTRICITE

72, av. Eugène-Lance  
Tél. (022) 94 22 44  
Grand-Lancy

## Bourse aux vêtements Grand-Lancy

### ACHAT VENTE DÉPÔT 1985-1986

#### Vêtements d'enfants de 1 à 12 ans (en bon état et propres)

Ecole En-Sauvy, av. Curé-Baud 58, Grand-Lancy (entrée entre la piscine et la salle de rythmique, escalier de l'aula).

#### Ouverture:

Tous les premiers et troisièmes mercredis de chaque mois, de 14 h. 30 à 17 h. ainsi que le premier samedi matin du mois, de 9 h. à 11 h.

#### Grandes ventes

Vente d'hiver: 11 et 12 octobre 1985  
Vente de printemps: 14 et 15 mars 1986

Pour plus de renseignements, consulter la presse locale les jours précédant les ventes.

## Bibliothèque municipale

70, route du Pont-Butin

Beau choix de livres pour petits et grands !

#### Prêt gratuit:

trois livres pour 28 jours.

Inscriptions: dès 7 ans. Les plus petits peuvent prendre des livres avec les pochettes de leurs parents.

#### Heures d'ouverture:

|          |            |            |
|----------|------------|------------|
| Lundi    | fermé      |            |
| Mardi    |            | 15 à 20 h. |
| Mercredi |            | 15 à 20 h. |
| Jeudi    | 10 à 12 h. | 15 à 20 h. |
| Vendredi |            | 15 à 20 h. |
| Samedi   | 10 à 12 h. |            |

Venez nous vous attendons !

### OCTOBRE

Mardi 1<sup>er</sup> et mercredi 2 de 10 h. à 15 h.

Exercice annuel, Protection Civile de Lancy, aula école En-Sauvy

Jeudi 3 de 11 h. à 23 h.

Vente annuelle, Croix-Bleue Genevoise, salle communale Petit-Lancy

Samedi 5 de 11 h. à 18 h.

Matinée-repas, Association radicale de Lancy, salle communale Petit-Lancy

Samedi 5 de 18 h. à 23 h.

Soirée-repas, Paroisse Saint-Marc, école, restaurant scolaire Caroline

Samedi 5 de 8 h. à 24 h.

Kermesse, Paroisse catholique romaine Notre-Dame Grâces, salle communale du Grand-Lancy

Dimanche 6 de 9 h. à 18 h.

Kermesse, Paroisse catholique romaine Notre-Dame Grâces, salle communale du Grand-Lancy

Dimanche 6 de 14 h. à 23 h.

Loto, Cercle Fribourgeois Vieux-Chalet, salle communale du Petit-Lancy

Mardi 8 de 14 h. à 24 h.

Repas-assemblée, Ass. rad. de Lancy, grande salle, buvette, Petit-Lancy

Mardi 8 et mercredi 9 de 10 h. à 15 h.

Exercice annuel, Protection Civile de Lancy, aula école En-Sauvy

Mercredi 9 de 19 h. à 22 h.

Assemblée, Lancy-Natation, aula école En-Sauvy

Jeudi 10 de 8 h. à 22 h.

Vente de mission, Eglise évangélique méthodiste, salle communale Petit-Lancy

Vendredi 11 de 14 h. à 22 h., samedi 12 de 8 h. à 19 h.

Vente, bourse aux vêtements, locaux école En-Sauvy

Mardi 15 de 20 h. 23 h.

Assemblée, SFG Lancy, section féminine, aula école En-Sauvy

Samedi 19 de 9 h. à 2 h., dimanche 20 de 9 h. à 16 h.

Kermesse marché aux légumes, Association en faveur enfants IMC, salle communale Petit-Lancy

Lundi 28 de 18 h. 30 à 20 h. 30

Assemblée, Groupe municipal PDC, petite salle Grand-Lancy

Mardi 29 de 8 h. 30 à 20 h.

Don du sang, samaritains de Lancy, salle communale Grand-Lancy

### NOVEMBRE

Samedi 2 de 20 h. à 2 h.

Soirée-bal, Société Accordéoniste Genevois, salle communale Petit-Lancy

Samedi 2 de 19 h. à 24 h.

Soirée-bal, Casa Nostra, aula école Caroline

Samedi 2 de 19 h. à 2 h.

Repas-soirée, Tennis-Club Lancy Fraisières, salle communale Grand-Lancy

Dimanche 3 de 14 h. à 22 h.

Loto, Grand-Lancy FC, salle communale Petit-Lancy

Vendredi 8 de 18 h. 30 à 22 h.

Promotions civiques, Mairie, salle communale Petit-Lancy

Samedi 9 de 8 à 15 h.

Préparation salle pour vente, Paroisse protestante Grand-Lancy,

Samedi 9 de 19 h. 30 à 23 h.

Soirée-disco, salle de la Caroline

Dimanche 10 de 11 h. à 20 h.

Vente de Paroisse, Paroisse protestante Grand-Lancy, salle communale du Grand-Lancy

Dimanche 10 de 11 h. à 17 h.

Repas-journée de l'Offrande, Paroisse protestante Grand-Lancy, salle communale Grand-Lancy

Samedi 16 de 19 h. à 2 h.

Repas-soirée, Sauveteurs Auxiliaires Lancy, salle communale du Grand-Lancy

Samedi 16 de 12 h. 30 à 19 h.

Championnat suisse volley-ball, Club Sportif Sourds, de Genève, salle gymnastique école En-Sauvy

Samedi 16 de 8 h. à 24 h.

Repas-soirée-journée paroiss., Paroisse protestante Petit-Lancy, salle communale Petit-Lancy

Samedi 23 de 18 h. à 2 h.

Repas-soirée, chorale paroissiale du Christ-Roi, salle communale Petit-Lancy

Vendredi 22 de 18 h. à 22 h., samedi 23 de 10 h. à 22 h.,

dimanche 24 de 10 h. à 22 h.

Expo-vente artis. Brésilien, mouvement populaire des familles, aula école En-Sauvy

Lundi 25, mardi 26, mercredi 27 de

Spectacle, Marionnettes de Genève, salle gymnastique école Caroline

Samedi 30 de 20 h. à 3 h.

Soirée-bal, SFG Lancy, salle gymnastique Petit-Lancy

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et  
Travaux  
d'entretien

### Fernand Morerod

Concessionnaire  
des Services industriels

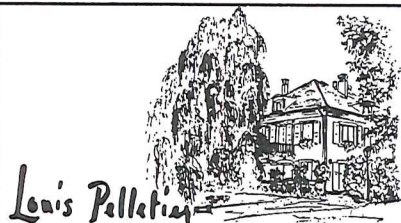
Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Téléphone 93 12 28



au  
service  
de  
tous



**Société de Banque Suisse**  
Succursale de Lancy-Palettes  
86, avenue des Communes-Réunies  
Tél. 94 81 22



### Restaurant «Le Marignac»

32, avenue Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone (022) 94 04 24  
Fermeture: samedi jusqu'à 17 heures,  
dimanche toute la journée.

**vespa**  
**PK 125 S**  
• 125 cc • 4 vitesses  
• Démarrage électrique  
• Elestart  
• Allumage électronique  
• Roue de secours  
**Fr. 2430.-**  
Vespa PK 50 SS  
Fr. 2180.-  
UN PRODUIT  
**PIAGGIO**  
Votre agent PIAGGIO-SERVICE



### Denis Weber Cycles et Motos

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy - Tél. 92 26 37



## Réalisation remarquée à Lancy

Dans le cadre de la Biennale de Paris «Architecture 1985», le passage dit du Terrain d'Aventure a fait l'objet d'une publication concernant Georges DESCOMBES, architecte au Centre de Recherche Expérimental près de l'École d'Architecture de Genève, dont voici quelques extraits:

Mémoire, Méthode, Réseau, Ouverture.

Discretion des interventions: qualité première de Descombes. D'ampleur modeste, comme cachées, introverties. Ce refus du bluff claironnant, ou simplement du tour de force pensé pour son effet photographique, s'accompagne d'une absence absolue de mépris pour l'usager.

Cette attitude indemne d'arrogance implique de récuser les grandes utopies architecturales récentes, mais aussi toute idéologie globale.

L'exemple du pont-tunnel illustre parfaitement cette optique. On aurait pu résoudre ce problème de franchissement par un trou sous la route avec deux escaliers d'accès. Mais c'est ici que la «mémoire» s'est faite instrument du projet: une mémoire culturelle qui d'une part enquête sur le fragment de territoire à la limite duquel l'objet sera construit, mais aussi qui fait entrer tout un réseau d'allusions en résonance et permet de résoudre ce que la première approche ne déterminait pas: la «mise en forme».

Soit une passerelle inscrite dans un tube, qui franchit obliquement un ruisseau tout en traversant le remblai d'une route importante. L'opération, entreprise à la fracture nord

d'une petite plaine, se situe à la fois dans la frange de l'agglomération genevoise et à la limite d'une grande entreprise de bonification agricole des années vingt, dont la route constitue l'axe porteur. La solution choisie respecte ou même souligne les mailles du tissu existant: elle se fonde sur une droite comme principe formateur de l'objet à réaliser. On ne s'étonne pas que Descombes soit sensible au land-art et à l'art conceptuel.

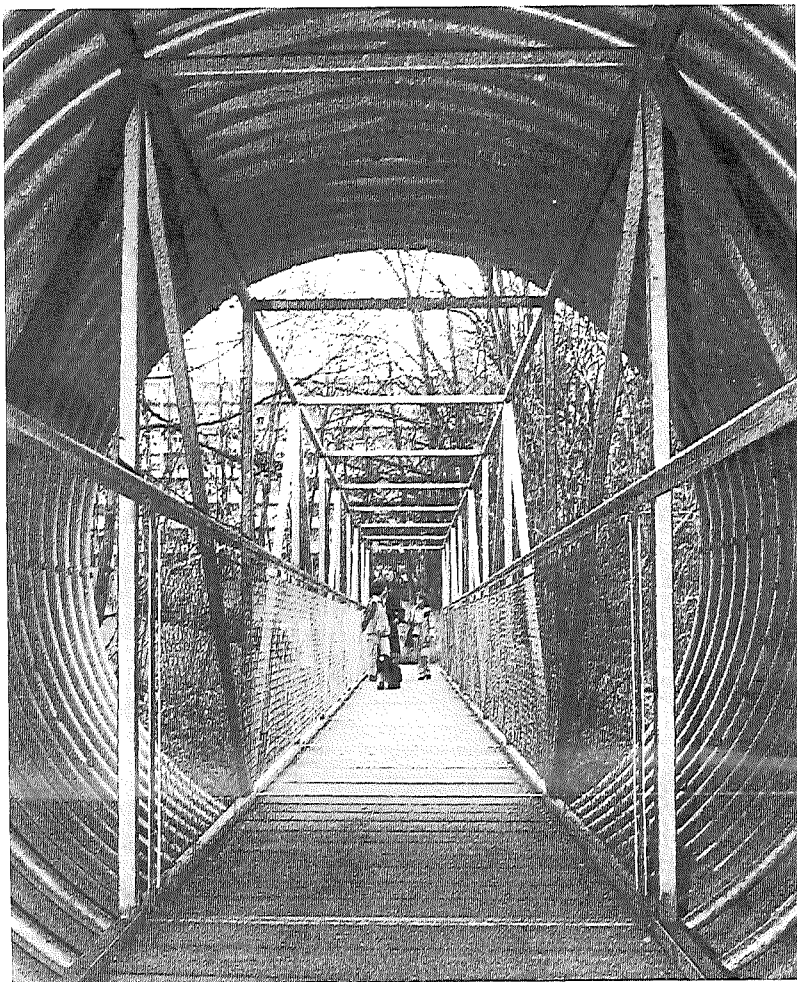
De là, cette décision d'une longue passerelle à quatre accès. Restait à traiter le tube: à mi-parcours, un puits vertical y admet la lumière zénithale et rompt sa continuité; ce trou correspond au triple croisement de la rue, de la galerie et du ruisseau et s'ouvre également vers le bas. Il s'agit ici d'une référence de nature poétique, donnant au tunnel une dimension tout inattendue: elle renvoie aux galeries en ruine d'Hubert Robert, avec leurs voûtes çà et là crevées.

Répondre par une passerelle de 100 mètres à la nécessité de franchir un ruisseau large d'un mètre ne semblera absurde qu'à celui pour qui le mode de formation et de transformation du territoire est dénué d'importance. L'objet nouveau fait partie d'un processus de longue durée, dont

il ne constitue ni le couronnement ni même le dernier stade. Cette élaboration à plusieurs dimensions a suscité un produit lui-même polyvalent. Non seulement un espace délimité – ouvert et directionnel – non fini, mais où la dialectique du dedans/dehors doit se lire à diverses échelles: celle, perceptive, du piéton dont les

pas transitoires font vibrer *hic et nunc* la structure métallique et celle, culturelle, qui joue sur l'ailleurs et le durable en inscrivant l'artefact à la fois dans l'ordre du territoire et dans l'imaginaire des Lumières, notre seul héritage certain.

Cité d'André Corboz



Votre spécialiste en appareils ménagers

**MENAGI** S.A.

Appareils ménagers

8, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy – Tél. 94 66 44

**INÉDIT:** vous trouverez votre sac d'aspirateur dans notre grand assortiment sans égal de

**MELITTA**

sans devoir courir tous les magasins.

**DE PLUS:** sur présentation de cette annonce, nous vous offrons **5% sur tous les achats ou commandes** passés jusqu'à fin décembre 1985.

Horticulteur – Vente de fleurs  
Entretien de tombes

**H. SIMEONI**

Magasin: entrée principale  
à droite du cimetière  
Tél. 92 12 26

Sentier du Rhône – Petit-Lancy  
Tél. 92 03 30

ÉBÉNISTERIE – AGENCEMENT

**Louis SCHNEEBERGER**

Maître ébéniste

Route de Chancy 19 – Tél. 92 82 33

**Félix ASTEROTH**

Peinture – Papiers peints

Chemin Sous-Bois 3  
1212 Grand-Lancy / GE  
Tél. (022) 94 22 03 (12 ou 19 heures)

Menuiserie – Charpente

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 92 16 13

**biolley sport**

Skis

**Authier**

Newcomp RS  
Newcomp  
Astro  
Prisma  
Life

**DYNAMIC**  
SKIS

VR 27 SL – DP  
VR 27 Equipe G  
VR 25 C3

Les nouveaux modèles **Völkl** et **Fisher**.

Centre Commercial Caroll

Chaussures

**Raichle**

RX-8  
RX-Air  
RE-5  
RE-3

**SALOMON**

SX 91 E  
SX 91  
SX 71  
SX 71 Lady  
SX 50

Chemin Caroline 18a

**S**

Votre Magasin de Sport  
Le Choix. Le Conseil. Le Service.

Fixations

420.— Salomon de 90.— à 250.—  
330.— Tyrolia de 85.— à 250.—  
258.— Marker de 230.— à 255.—  
198.—

Location de skis et de chaussures!!!

439.—  
389.—  
289.—  
289.—  
189.—  
**N'attendez pas pour contrôler votre matériel!!!**  
Un service après vente soigné est effectué dans notre atelier spécialisé dans les plus brefs délais!

Petit-Lancy

Téléphone 92 06 78